

重現
經典

全球销量超过100万册 法国当代文坛定鼎之作

母猪女郎



[法] 玛丽·达里厄塞克 著
by Marie Darrieussecq
胡小跃 译 余中先 校

Fruismes

重庆出版集团 © 重庆出版社



[法] 玛丽·达里厄塞克 著
胡小跃 译 余中先 校

Fruismes

Marie Darrieussecq. Truismes © P.O.L. éditeur . 1996

版贸核渝字 (2006) 第 5 号

图书在版编目 (CIP) 数据

母猪女郎/[法]达里厄塞克 著; 胡小跃 译.- 重庆:

重庆出版社, 2006.5

书名原文: Truismes

ISBN 7-5366-7824-X

I. 母… II. ①达…②胡… III. 长篇小说-法国-现代

IV. I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第042910号

母猪女郎

MUZHU NVLANG

[法]玛丽·达里厄塞克 著

胡小跃 译

出 版 人: 罗小卫

策 划: 华章同人

责任编辑: 陈建军

特约编辑: 刘学琴

封面设计: 春天书装工作室



重庆出版集团
重庆出版社 出版

(重庆长江二路205号)

北京中印联印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行公司

北京华章同人文化传播有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810

E-MAIL: sales@alphabooks.com

全国新华书店经销

开本: 925mm×1280mm 1/32 印张: 5 字数: 120千

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

定价: 18.00元

如有印装质量问题, 请致电023-68809955转8005或010-85869377转810

版权所有, 侵权必究

Truismes

母猪女郎

它不仅是一本迅速走红的畅销书，更是一部震动世界的文学作品。

——风尚杂志

《母猪女郎》近乎冷酷地荒谬、反常，这样一部小说能够狂飙法国畅销书排行榜也不足为奇……整个故事诡谲而不可思议。

——经济学家杂志

《动物庄园》邂逅《变形记》……对于这本离奇、智慧的小说，读者既可以把它当作一则现代社会寓言，又可以把它看作是一位异化为猪的女人的荒诞呓语。

——美国图书馆学会

Truismes

母猪女郎

一个急剧冷却、同时又无比荒谬的故事……是极富创作个性的法国青年女作家的一部震撼之作。

——华盛顿邮报

在这部惊世骇俗而又充满沉郁和愤怒的小说中，你可以看到弗朗茨·卡夫卡与乔治·奥威尔的碰撞。

——亚马逊网上书店

奇异、荒诞，充满反叛和讽刺，《母猪女郎》在一个狂乱、失去节制的世界里找寻着自己的出路。

——波士顿环球报

编委会荐语

自林纾翻译外国文学开始，已逾百年。其间，进入中文的外国文学作品蔚为大观，已难以计数。无疑，就翻译文学来说，中国读者是幸运的。几乎每一个受过教育的中国人，都受过外国文学的熏陶，其中的许多人走上了文学的道路。比如鲁迅，比如巴金，比如沈从文。同其他国家相比，中国对外国文学的译介，无论从数量上还是深度上，都处于领先地位。

但在浩如烟海的外国文学世界里，也有许多优秀作家和他们的作品，在不经意之间被我们忽略了。这其中既有时代变迁的原因，也有评论家和读者的趣味问题。有些作家在他们自己的时代大红大紫，但随着时间的流逝而变得湮没无闻。比如赛珍珠。另外一些作家活着的时候并未受到读者的青睐，但去世多年后则慢慢显出瑰宝般的价值，成为文学经典。比如卡夫卡。除此之外，中国图书市场的巨大变迁，出版者和翻译者选择倾向的变化，译介者的信息与知识不足，阴差阳错的历史契机等等，都会使大师之作与我们擦肩而过。当法国人编著的《理想藏书》1996年在中国出版时，很多资深外国文学读者发现，排在德语文学前十本里

的作品，竟有一多半连听都没听说过。即使在中国读者最熟悉的英美文学里，仍有不少作品被我们遗漏。

因此，本书系旨在重新挖掘那些被中国忽略但在西方被公认为经典的作品。对于这些经典，我们的选择标准如下：

- 1.从来没有在中国翻译出版过的作家的作品；
- 2.虽在中国有译介，但并未受到重视的作家的作品；
- 3.虽然在中国引起过关注，但由于近年来的商业化倾向而被出版界淡忘的作家的作品。

以如此标准甄选纳入本书系的作品，当不会愧对中国读者。

至于作品的经典性这里就不做赘述。自然，经典作品也脱离不了它所处的时代背景，反映其时代的文化特征，其中难免有时代的局限性。但瑕不掩瑜，这些作品的文学价值和思想价值及其对一代代文人墨客的影响丝毫没有减弱。鉴于此，我们相信这些优秀的文学作品能和中华文明交相辉映。

丛书编委会

2005年4月于北京

◆给中国读者的话（中译本序）

玛丽·达里厄塞克

对于中国，我只认识上海和北京，但要真正认识这两个城市，我就需要两辈子。

那是在 2006 年 3 月。北京是一个平坦的大城市，风很大，布满灰尘，由于建筑工地多，沙漠又离得那么近。我很冷，因为我只披了一件雨衣，我还以为北京的 3 月很热呢！包子铺差不多到处都是：沿街开着一扇窗，里面蒸着一锅包子。我买了几个又圆又热的小包子，咬在嘴里的时候，我压根不知道里面是什么东西：肉、蔬菜、玉米、还是巧克力。真让人惊奇！

到达中国的时候，我根本不知道什么东西在等待我。一切都比我想像得要现代、要大、要猛烈，一切都撞击着我，使我印象深刻，让我感到震惊。我没想到中国是这样的，跟我们在法国报纸上读到的不一样。



在欧洲，许多人都说，未来属于中国。这是明摆着的事，是废话。这句话人们不知重复了多少遍，却不清楚它究竟是什么意思。在来中国的十年之前，当我写《母猪女郎》的时候，我描写了一个可能出现的未来，一个噩梦般的未来，我希望无论是中国还是欧洲都不要有这样的未来。

关于中国，我不知道跟我五岁的儿子和三岁的女儿讲些什么。面对中国，我感到自己也像孩子一样无知。中国不是一个孩子能懂得的国家，于是，我力所能及地给他们讲。当我告诉他们，厕所没有门，可以透过开裆裤看到孩子们漂亮的圆圆的屁股时，他们都不信。我讲起这些事情的时候，他们都笑了。但当我告诉他们，在上海，夜晚的灯光让人忘了天空的存在，风筝像鲸鱼、像龙、像蝴蝶，桌上有二十种菜，有甜的，有苦的，有咸的，有酸的，有辣的，他们却都信了。当我跟他们讲起这些东西时，他们都陶醉了。对我的孩子们来说，上中餐馆，那是过节啊：尽管在我巴黎的家中，楼下就是中餐馆，但去那里就像是长途旅行。他们总是点同样的菜，小巴黎人的菜谱：洋葱炒蛋和花菜，薯条和豆浆，他们不敢冒太大的险，但用筷子吃东西，对他们来说已经是一种巨大的冒险了。

15年前，我学过一点中文，因为我的第一任丈夫要去武汉工作。我仅上了34节中文课。后来，我离婚了，武汉没有去成，但我还记得一个句子，只记得一个句子，意思是：“这儿不是邮局，而是烟铺。”这个句子不是太有用，况且我现在已经不抽烟了，也不怎么寄明信片，但我至少学会了一个词：“这儿”。在北京和上海坐出租车，当我看到我想停下来的地方时，我就像个疯子一样大喊：“这儿！这儿！”

在北京骑自行车或在上海坐出租车时，我不断地在脑海里重复这个词——“这儿”，我在想我在哪里，这个如此遥远、如此强大、如此美丽、如此让人不安、如此陌生的奇异国家是个什么样的国家？我在想中国人是否知道他们的国家是多么充满活力？人们能习惯吗？还有，“中国人”的人数是那么多，全都那么不同，一个中国人，又是一个中国人，又是一个中国人……

我在许多大学里用法语做过讲座，他们的法语水平都很高。我在所有的阶梯教室都问：“这儿，在座的谁有兄弟姐妹？”没有一个人回答。中文里的“兄弟”和“姐妹”这两个词会消失吗？在我出生之前，我的哥哥就死了，我的父母的生命因此而断成了两截。

在中国，还有别的东西让我感到伤心或困惑，但我在《母猪女郎》中已经描写过，读者们自己去寻找吧！

◆关于玛丽·达里厄塞克

胡小跃

玛丽·达里厄塞克，1969年生于法国南部的巴约纳省，小时候不愿上学，但喜欢写诗，7岁就在学校里获得了“母亲节诗歌大奖”。上中学时，她开始反叛，学会了抽烟，但成绩还算不错，17岁时顺利地通过了文科类中学毕业会考，经过几年的预科学习，21岁进入巴黎高等师范学校，四年后毕业，在里尔第三大学教法国文学，并利用假期周游世界。

1996年是她一生中具有重大意义的一年，这一年，她开始研究心理学，并出版了处女作《母猪女郎》，获得了全球性的成功。第二年，沉浸在喜悦中的玛丽找到了爱情，并且马上就结了婚，但婚后发现与丈夫并没有共同语言。丈夫反对她写作，也许觉得她太成功了，威胁到了他作为男人在家中的地位，于是



这场婚姻只持续了一年便匆匆结束。伤心的玛丽为了忘掉不幸，一心扑在文学研究上，她在巴黎第七大学进修，撰写关于法国当代文学的论文，研究法国作家乔治·佩雷克、米歇尔·莱里和埃尔日·吉贝尔等。1998年，她出版了第二部小说《幽灵的诞生》，如果说《母猪女郎》写的是变形的故事，《幽灵的诞生》讲的则是“失踪”的故事：丈夫出去买面包，突然不见了，妻子在家苦苦等待，心生幻觉。很明显，这里面有作者自己的生活体验，也受她研究心理学的影响，这种影响在次年出版的《晕海》中表现得更加明显，这部小说写的是母亲拐走女儿，逃往天涯海角，丈夫带着警察到处寻找。随《晕海》赠送的还有一本十多页的小册子《细说海浪》，作者用诗一般的文字，从科学的角度来解说海浪的诞生与特点。

2000年，玛丽找到了新的爱情，再婚后身心得到调整，创作也发生了变化，次年出版的《在生者家中短暂逗留》融福克纳、乔伊斯的意识流和新浪潮电影的表现手法为一体，采取了新小说派的叙述手法，并模仿杜拉斯的对话和阿波里耐尔的图像诗，创造出一部“四不像”小说，书中没有什么情节，只有一家五口（母亲、继父和三个女儿）的内心独白。

《宝贝》是玛丽当母亲后写的一本小说，同样也没有太多的情节，更多的是当母亲的感觉。作者从母亲的角度去观察和思考孩子的出生给家庭带来的变化和对夫妻关系的影响。2003年，玛丽的创作走出了“家庭”，走出了“我”，《白色》写的是一支科学考察队在南极考察的故事，该队在零下40度的严寒中执行“白色”计划：收集外星来的粉尘和几百万年前的冰块。小说的主人公是一对恋人，男的叫彼特·汤姆逊，爱尔兰人，战争使他从小就背井离乡，流浪数年后被考察队招募，担任锅炉工；女的叫埃德梅·布兰科，是流放到美国的法国人，也是一场惨案惟一的证人，被各方追寻。为避免麻烦，她逃亡他方避难。她是考察队的话务员，也是整个考察队与外界联系的惟一渠道，而汤姆逊的锅炉则事关全体队员的生存，他们俩一恋爱便影响了考察队的工作和生活质量，汤姆逊的锅炉老是坏，布兰科的无线电也老是出问题。伴随着他们的故事，还穿插着许多人物，但他们的面目和身份都不很清楚。小说就是在这种朦胧和神秘中，通过不同的人物，从不同的角度来讲述和议论他们当前的处境和内心状态。队员们长期封闭在一个荒凉而寒冷的白色世界中，感到了时间和空间的无限，感到了大自然



的威力和人的渺小和无能。小说富有象征意义，语言准确而细腻，对人的感觉和环境的描写非常具体，使读者有身临其境的感觉。和作者的前几部小说不同，达里厄塞克试图在《白色》中把抽象与具象、象征与现实结合起来。如果说对白色世界的描写和感觉是小说的主要内容，汤姆逊和布兰科的爱情则是一剂调味品，不仅带来了现实之风、人间之情，而且由于他们的不凡身世，使小说具有了一种神秘的传奇色彩。

2004年，玛丽又生下一个女儿，在育儿的过程中，她根据法国童谣，编写了一本《森林中的月光》；2005年，她的《故乡》引起了文坛的关注，因为作者在这部回忆童年的寻根小说中，放弃了探索多年的心理象征和抽象描写，重新采用写实的方式来讲述有些悲惨带些秘密的故事，拉近了与读者的距离。2006年3月，玛丽应邀前往中国进行短期访问，与此同时推出了一本短篇小说集《动物园》，是她在各个时期写的故事，写“邻居”、“丈夫”、“独身者”等，内容非常广泛，对理解和研究她各个时期的作品有很大的帮助。

然后，刀子插进去了。仆人稍稍推了两下，让刀穿透皮肤，长长的刀刃似乎在插进去时融化了，只剩下刀把斜插在它肥肥的脖子上。

起初，这头公猪毫无察觉，它躺了几秒钟，思考了一会儿。噢！它突然明白过来了，有人要杀它，于是震耳欲聋地叫起来，直到再也叫不出来。

克努特·哈姆生^①

^①克努特·哈姆生（1859—1952）：挪威小说家，代表作有《大地的果实》、《潘》等。1920年获诺贝尔文学奖。



我知道这个故事会引起怎样的麻烦和不安，知道它会怎样搅乱人们的思想。我料到接受这部书稿的出版商将面临没完没了的烦恼，说不定还会坐牢。我在此谨向他请求原谅，原谅我打扰了他。但这本书必须写，不能再拖了，因为假如人们发现我现在这副样子，就没人会听我说话，谁也不会相信我。可提起钢笔我就可怕地痉挛起来，而且由于缺少亮光，天黑下来时我不得不停下笔来，我写得很慢很慢。找到这个本子有多艰难，污泥如何把一切都弄得脏乎乎的，并模糊了刚干的墨水。这些，我就不跟您说了。

有耐心来辨认这些关于猪的文字的出版商，我希望他也能注意到我为了尽可能写得可读一些而做出的巨大努力。回忆对我来说已极为艰难，但假如我专心致志，努力追溯往事，也就是说恰好追溯到事情发生之前，我还能回忆起昔日的情景。